

Mbia cheë – Siriono



Ae nyakukia kia

MAMÍFEROS

Noé Gasparini

Victor Hugo Dicarere Mendez

Octubre 2015

Este libro ofrece una selección de **mamíferos** con sus nombres en lengua indígena **siriono** y en lengua **castellano**, cada uno viene con un **dibujo** y una **frase** para ilustrar el nombre y dar un poco mas de vocabulario.

Los autores **Noé Gasparini** y **Victor Hugo Dicarere Mendez** han trabajado en ese material durante un estudio de la lengua siriono de 2011 hasta 2015.

Es parte de una serie de publicaciones:

- Un diccionario bilingüe Siriono – Castellano
- Ae nyakukia kia : los mamíferos
- Ae mbebe kia : las aves
- Shira : los peces
- Un afiche con las frutas salvajes del monte

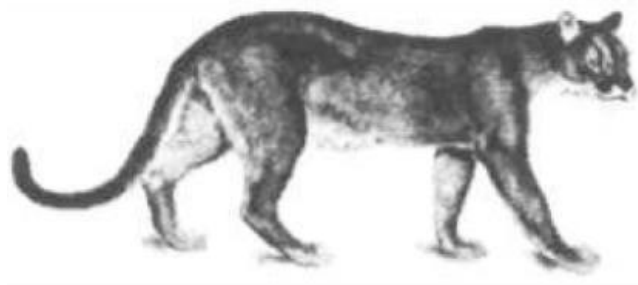


Nyaka risha, mbae ara

Tigre

Mbia richare tuchi kia rei **nyaka risha**.

*El **tigre** es muy peligroso para el humano.*

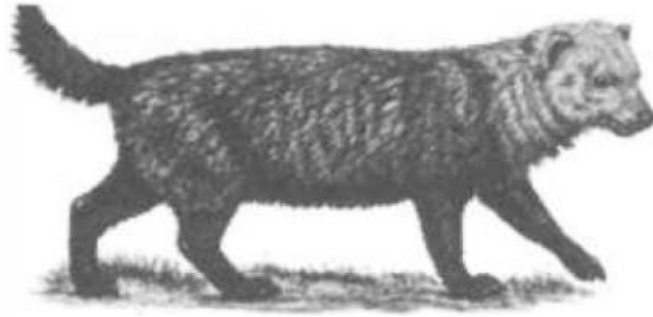


Nyaka iri jë

León

Nyaka iri jë rä ndeisä.

El león te puede arañar.



Nyaka retä

Perro del monte

Nyaka retä kiaa ri nda.

El perro que vive en el monte.



Eoita

Zorro

Mbae rirö ñoño tuchi ke **eoita** ra.

El zorro es muy dañino.



Eoita mbuae

Borochi

Eoita mbuae ke kiachäte kote ra.

*Ahora, han desaparecido los **borochis**.*



Ngirakia ñete

Lobo, lobito del rio

Ngirakia ñete chiute ke shira ra.

Al lobo le gusta el pescado.



Ngirakia risha

Londra

I jenda tuchi ke **ngirakia risha** ra.

La londra vive en el agua.



Nyiki kiikā

Melero

Nyiki kiikā chiute kia rei irao.

Al melero le gusta la miel.



Nyoe

Zorrino

Nyoe kia rei i mbikä tuchi.

El zorrino para enturbiando el agua.



Seache

Tejón

Seache kia rei ñaoñao ndichare tuchi.

El tejón es muy peligroso para el perro.



Nyashi

Comadreja

Nyaashĩ chö **nyashi** riki ña uke.

La comadreja duerme durante el día.



Mbiku

Carachupa

Mbiku ke eshimbute ra.

La carachupa es hedionda.



Sikicha

Ratón

Sikicha ke ekía tuchi ra.

El ratón es muy sucio.



Ai

Perezoso

Ai kia rei eseteä tuchi.

El perezoso es muy manso.



♂ **Tendi** ♀ **Kiracha**

Mono aullador rojo, mono manechi

Iraro yasu chö **tendi** u ña.

*El cogollo de la hoja del árbol le gusta al **mono manechi**.*



♂ Kei ♀ Kei

Mono silbador

Kei ke itö ñe ñe je ra.

El mono es muy silbador.



Nyikina

Mono cuatro ojos

Itöndaru mose chö **nyikina** ndiki ña ngata.

*Es de noche que anda el **mono cuatro ojos**.*



♂ Ngi ♀ Isaa

Mono chichilo

Nyiese bei chö **ngi** ñete ndiki ña ngata.

El mono chichilo anda en tropa.



Eruba

Marimono

Ngókoï rese chö **eruba** riki ñä nyeseko.

*Con su cola es que el **marimono** se cuelga.*

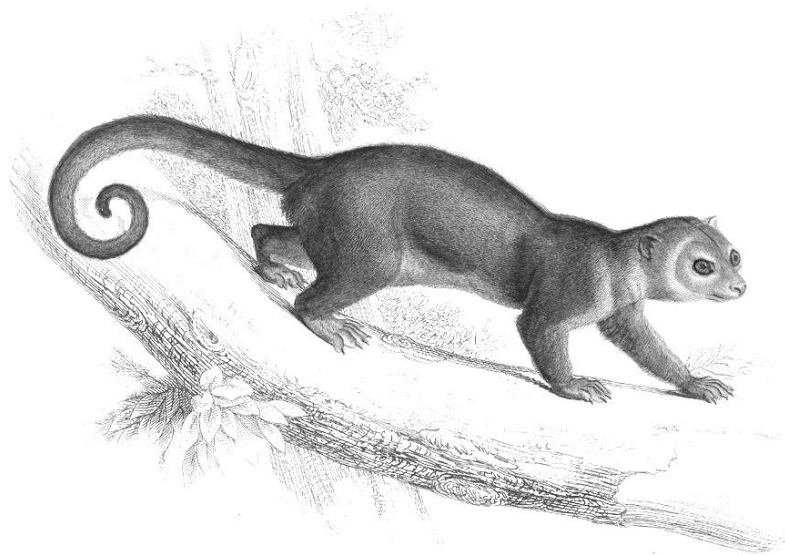


♂ **Teniö** ♀ **Kirachaö**

Mono aullador negro

Teniö cheë so tuchi ke ra.

Al mono aullador negro se escucha de muy lejos.

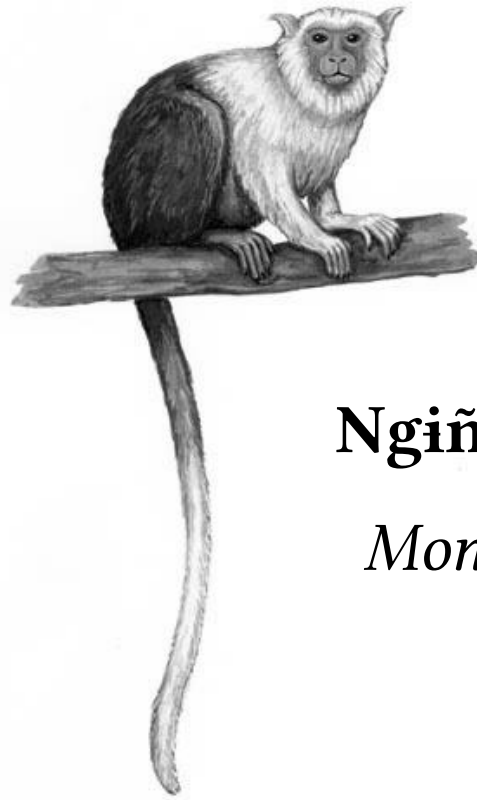


Nyesairi

Mono michí

Nyesairi ngata isa je.

El mono michí anda de noche.



Ngiñete

Mono león

Ngiñete eruba eä.

El mono león no tiene frente.



Kiikä ndusu

Ciervo

Kiikä ndusu kia rei turukia ri nda.

El ciervo vive en el pantano.

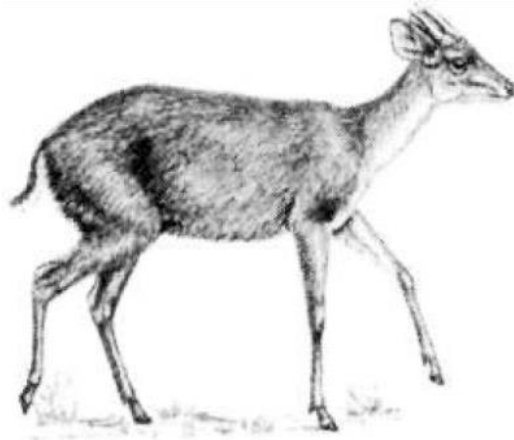


Kiikã ndete

Huaso

Kiikã ndete ke eñete jiri kiikã ndusu shi ra.

El huaso es más pequeño que el ciervo.

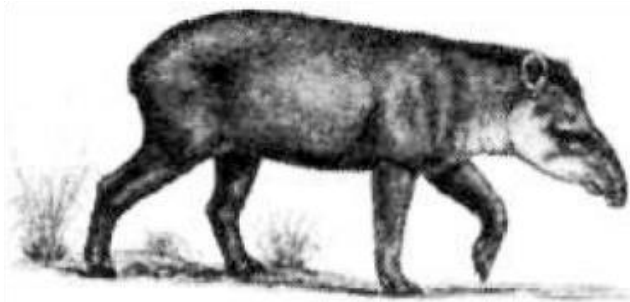


Kiikä saubi

Urina

Kiikä saubi nda nyakukia kia eriri mi nda.

La urina pare una sola cría.

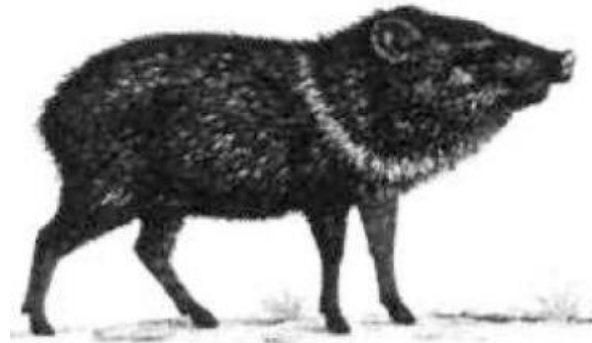


Eäkátoi, Eätä

Anta

Eäkátoi ire ana tuchi ke ra.

El cuero del anta es muy grueso.

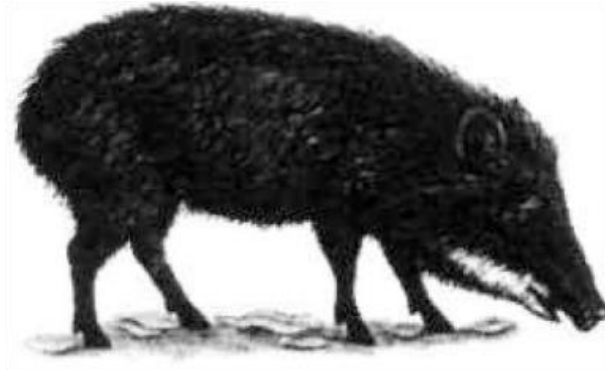


Tae

Taitetú

Tae ke echurui asa shĩ nda.

El taitetú tiene un cuello blanco.



♂ Teasu ♀ Chichasu

♂ Siräkä ♀ Iräkä

Tropero

Teasu ke erachita shi nda.

El tropero es cachete blanco.

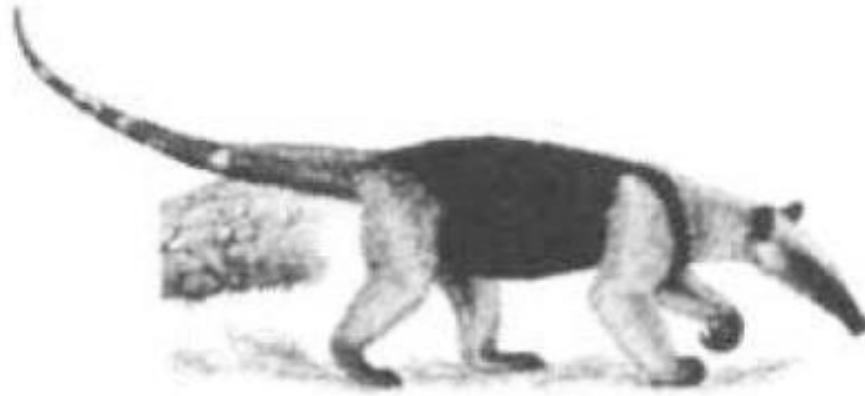


Kandu

Puerco espín

Kandu ke era rashī nda.

El puerco espín tiene espinas.



Ätämbucha

Oso hormiga

Ätämbucha chiu tuchi ke nyokoi ra.

Al oso hormiga le gusta posetacu.

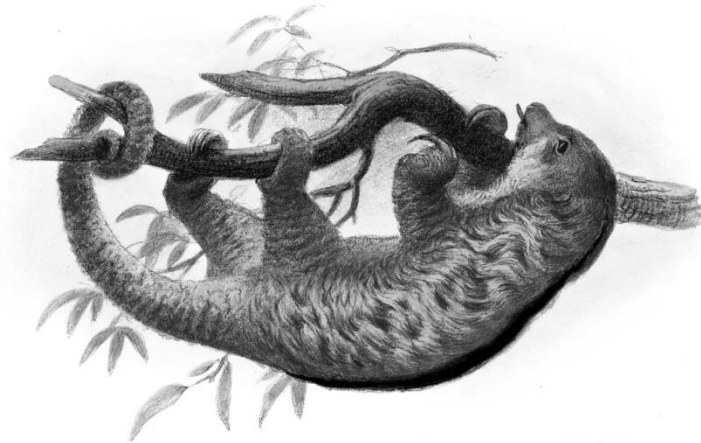


Ätändisha

Oso bandera

Ätändisha ke ngiri suru kata kia ukite rese ra.

El oso bandera lo carga a su cría en la espalda.

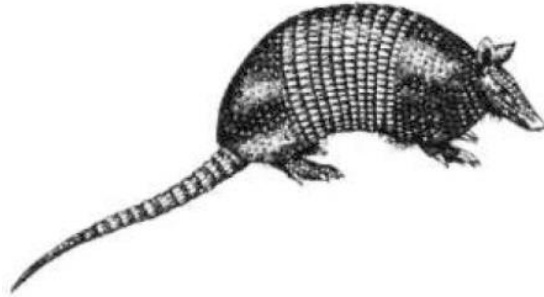


Ätäñete

Oso de oro

Ätäñete ke nyui ibate tuchi ra.

El oso de oro sube a lo más alto.

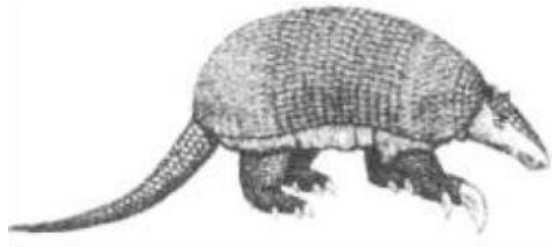


Tatu

Tatú

Subui chö **tatu** u ña.

*El **tatú** come sabayón.*

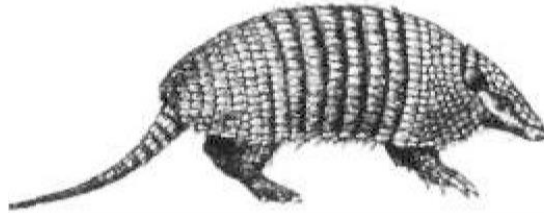


Tatoï

Pejichi

Tatoï ke ewaë oko tuchi ra

*Las uñas del **pejichi** son muy largas*



Tatu iri

Tatú peji

Tatu iri nge eishia ra tuchi ra.

El tatú peji es pecho peludo.



Kishikui

Ardilla

Imei nge **kishikui** chiute ra.

*A la **ardilla** le gusta la cala del motacú.*



Kishikui chusu

Ardilla roja

Kishikui chusu ke era iri nda.

La ardilla es roja.



Kiiba

Capibara, capiguara

Kiata chö **kiiba** u ña.

La capibara come paja.

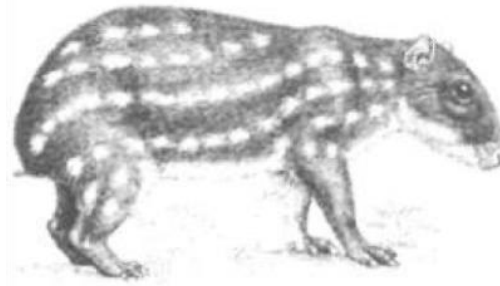


Itaiku

Jochi calucha

Nyeremo chö nge **itaiku** riri nde.

El jochi calucha tiene dos crías.



Chichimi

Jochi pintado

Chichimi nge eka atate ra.

El jochi pintado tiene varias cuevas.

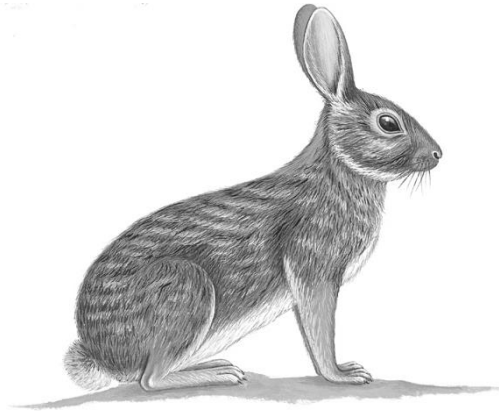


Kiicha

Castor

Kiicha ri nyeremo oko tuchi ke ra.

El castor tiene dos dientes larga.



Tiishi

Conejo, tapetí

Tiishi ke ejenda mĩ nda.

El conejo tiene un solo sitio.

Animales domestico

Mimba ja

tikasu	<i>caballo, burro</i>
tikasu erambashi	<i>vaca, toro</i>
teasu sokoï	<i>cochi, puerco</i>
ñañoño	<i>perro</i>
nyaka mbuae	<i>gato, michí</i>
ngira	<i>gallina</i>
yei kiasa jenda	<i>pato</i>

Vocabulario contenido en ese libreto

Sustantivos poseídos

e-rókoï (ngókoï : <i>su cola</i>)	<i>cola</i>
e-ruba	<i>cabeza</i>
e-cheë	<i>hablar</i>
e-riri (ngiri : <i>su hijo</i>)	<i>hijo</i>
e-ire	<i>cuero</i>
e-churui asa	<i>cuello</i>
e-rachita	<i>cachete</i>
e-ra	<i>vello</i>
e-kite (ukite : <i>su espalda</i>)	<i>espalda</i>
e-waë	<i>uña</i>
e-ishia	<i>pecho</i>
e-ka	<i>cueva</i>
e-ri	<i>dientes</i>
e-i	<i>semilla</i>

Sustantivos autónomos

mbia	<i>los Sirionos</i>
kiaa	<i>monte</i>
mbae	<i>ese</i>
shira	<i>pescado</i>
i	<i>agua</i>
irao	<i>miel</i>
nyaashï	<i>día</i>
iraro	<i>cogollo de la hoja</i>
itöndaru	<i>noche</i>
nyiese	<i>tropa</i>
isa	<i>noche</i>
turukia	<i>pantano</i>
nyokoi	<i>posetacu</i>
subui	<i>sabayón</i>
imeï	<i>cala de motacú</i>
kiata	<i>paja</i>

Verbos

isä	<i>arañar</i>
sirö / rirö	<i>sacar</i>
chiu	<i>gustar</i>
siki / riki	<i>estar</i>
uke	<i>dormir</i>
u	<i>comer</i>
itö ñe ñe	<i>silbar</i>
ngata / kata	<i>andar</i>
nyeseke / cheseke	<i>colgarse</i>
oso / so	<i>andar</i>
nyakukia	<i>nacer</i>
suru	<i>cargar</i>
nyui / chui	<i>subir</i>
ñimbakiatu / chimbakiatu	<i>aprender</i>
irashi	<i>cantar</i>

Verbos estativos

richare / ndichare	<i>peligroso</i>
kiachä	<i>perdido, desaparecido</i>
ñetë	<i>pequeño</i>
ikä	<i>malo</i>
shĩmbu	<i>hediondo</i>
kía	<i>sucio</i>
sete	<i>salvaje</i>
seteä	<i>manso</i>
yasu	<i>nuevo</i>
ana	<i>grueso</i>
shĩ	<i>blanco</i>
rashĩ	<i>espinudo</i>
ibate	<i>alto</i>
oko	<i>largo</i>
irĩ	<i>rojo</i>
ayae	<i>solito</i>
jua	<i>chico</i>

Posposiciones

ri	<i>en</i>
jenda	<i>dentro de</i>
rese	<i>con</i>
ä	<i>sin, negación</i>
jie	<i>en</i>

Números

mï	<i>uno</i>
nyeremo	<i>dos</i>

Adverbios

tuchi	<i>muy</i>
kote	<i>ahora</i>
mose	<i>cuando</i>
bei	<i>siempre</i>
jiri	<i>menos</i>
ata	<i>varios</i>
tubireä	<i>arto</i>

Nombres científicos de los mamíferos

Mbia cheë	Castellano	Nombres científicos
nyaka risha, mbae ara	tigre	<i>Panthera onca</i>
nyaka iri hë	león	<i>Puma concolor</i>
nyaka retä	perro del monte	<i>Speothos venaticus</i>
nyikiacha	gato montés	<i>Leopardus pardalis</i>
eoita	zorro	<i>Cerdocyon thous</i>
eoita mbuae	borochi	<i>Chrysocyon brachyurus</i>
ngirakia ñete	lobo	<i>Lontra longicaudis</i>
ngirakia risha	londra	<i>Pteronura brasiliensis</i>
nyiki kiikä	melero	<i>Eira barbara</i>
nyakarë	melero chico	<i>Galictis vittata</i>
nyoe	zorrino	<i>Procyon cancrivorus</i>
seache	tejón	<i>Nasua nasua</i>
nyashi	comadreja	<i>Didelphis marsupialis</i>
mbiku	carachupa	<i>Philander opossum</i>
sikicha	ratón	<i>Sigmodontinae sp.</i>
ai	perezoso	<i>Bradypus variegatus</i>
♂ tendi ♀ kiracha	mono aullador rojo, mono manechi	<i>Alouatta seniculus</i>
♂ kei ♀ kei	mono silbador	<i>Cebus apella</i>
nyikina	mono cuatro ojos	<i>Aotus azarae</i>
♂ ngi ♀ isaa	mono chichilo	<i>Saimiri sciureus boliviensis</i>
eruba	marimono	<i>Ateles chamek</i>
♂ teniö ♀ kirachaö	mono aullador negro	<i>Alouatta caraya</i>
nyesairi	mono michí	<i>Potos flavus</i>
ngiñete	mono león	<i>Callithrix argentata</i>
kiikä ndusu	ciervo	<i>Blastocerus dichotomus</i>
kiikä ndete	huaso	<i>Mazama americana</i>

kiikā saubi	urina	Mazama guazoubira
eäkátoi, eätä	anta	Tapirus terrestris
tae	taitetú	Tayassu tajacu
♂ teasu ♀ chichasu	tropero	Tayassu pecari
♂ siräkä ♀ iräkä	tropero	Tayassu pecari
kandu	puerco espín	Coendou prehensilis
ätämbucha	oso hormiga	Tamandua tetradactyla
ätändisa	oso bandera	Myrmecophaga tridactyla
ätäñete	oso de oro	Cyclopes didactylus
tatu	tatú	Dasypus novemcinctus
tatoi	pejichi	Priodontes maximus
tatu iri	tatú peji	Euphractus sexcinctus
tatu ñete	tatú corechi	Tolypeutes matacus
kishikui	ardilla	Sciurus ignitus
kishikui chusu	ardilla roja	Sciurus spadiceus
kiiba	capiguara, capibara	Hydrochoerus hydrochaeris
itaiku	jochi calucha	Dasyprocta punctata variegata
chichimi	jochi pintado	Agouti paca
kiicha	castor	Myocastor coypus
tiishi	conejo, tapití	Sylvilagus brasiliensis

Nandechimbakiatu rä
ae nyakukia kia üki ni

Estudiemos sobre los mamíferos

Junta los animales y sus nombres

Eriimbe tuchi embesaä



●

● nyaka risha



●

● seache



●

● ätämbucha



●

● eoita



●

● nyashi



●

● kiiba



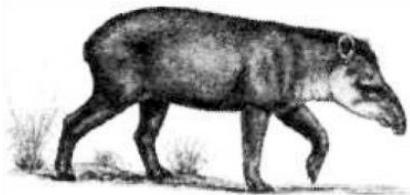
●

● eäkátoi



●

● kandu



●

● kiicha



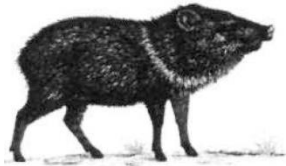
●

● nyiki kiiká



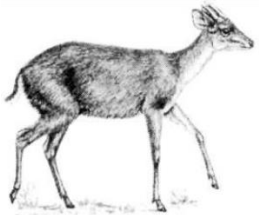
●

- teasu,
chichasu



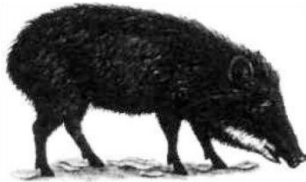
●

- tae



●

- kiikä saubi



●

- kiikä ndusu



●

- kiikä ndete



•

• eoita mbuuae



•

• nyaka retä



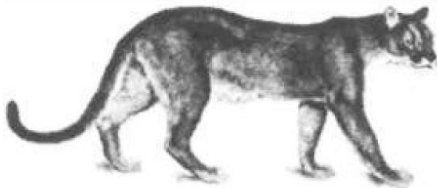
•

• ngirakia risha



•

• nyaka iri jä



•

• ngirakia ñete

PREGUNTAS – MÄ ÑI

1. ¿Cuál el más chico?
¿Mä eñetë jiri re?

- a. El zorrino – nyoe
- b. La carachupa – mbiku
- c. El tigre – nyaka risha
- d. El tropero – teasu

2. ¿Quién vive solito?
¿Mä siki ayae re?

- a. El oso hormiga – ätämbucha
- b. El ratón – sikicha
- c. El león – nyaka iri jë
- d. El chichilo – ngi

3. ¿Quién anda de día?

¿Mä ngata kia nyaashï nde?

- a. El mono michí – nyesairi
- b. La comadreja – nyashi
- c. El jochi calucha – itaiku
- d. El mono cuatro ojos – nyikina

4. ¿Cuál es que no vive en el agua?

¿Mä siki eä ngia i jie re?

- a. El puerco espina – kandu
- b. El castor – kiicha
- c. La londra – ngirakia risha
- d. El lobo – ngirakia ñete

**5. ¿Quién no come semilla?
¿Mä mbae ï u eä ngia re?**

- a. El jochi pintado – chichimí
- b. El taitetú – tae
- c. El oso de oro – ätäñete
- d. La ardilla – kishikui

**6. ¿Quién es el más común por aquí?
¿Mä etubireä jiri aa re?**

- a. La capiguara – kiiba
- b. El borocho – eoita mbuae
- c. El conejo – tiishi
- d. El perro del monte – nyaka retä

**7. ¿Quién es que no canta?
¿Mä irashi eä ngia re?**

- a. el mono manechi – tendi
- b. el tejón – seache
- c. el mono silbador – keï
- d. el mono aullador negro – teniö

**8. ¿Quién tiene uñas cortas?
¿Mä ewaë jua jiri re?**

- a. el oso bandera – ätändisha
- b. el pejichi – tatoï
- c. el perezoso – ai
- d. el melero – nyiki kiikä

Akë ndiicha – El niño cazador

Cuento de Vicente Ino Mbiachari

- Ake akë ndu kia amĩ ndea ake.
- Mbae re, echo.
— Mbae chö achiö.
— Nyao erea.
— Eno.
— ¿Embutate e re?
— Embuta nge re.
— ¿Eara e re?
— Ae.
— Mbae ara.
— Teĩ, nyaka risha eä nge ra.
— ¿Eri mbokote nge re?
— Teĩ, kiicha eä nge ra.
— ¿Erókoi rereka e re?
— Teĩ.
— Aaaaa ¿Eäkátoi riri e re?
— Teĩ. Ejua nge re.
— Nyakukia ramo e chö eriki re.
— Teĩ. Ko eshi ko resë.
— Eeee chichimi erechiö chĩ nde, echo.
— Ae.
— Yänye. Urekiaru jë.
- El joven viene a ver al viejo.
- ¿Qué era, joven?
— No sé qué he matado.
— Vamos a ver.
— Vamos.
— ¿Tiene barba?
— Tiene barba.
— ¿Es ovejo?
— Sí.
— Es un tigre.
— No, no era el tigre.
— ¿Tiene diente larga?
— No, no era el castor.
— ¿Tiene una cola?
— No.
— Aaaa. ¿Es una anta?
— No. Es chico.
— Debe ser recién nacido.
— No. ¡Aquí esta!
— Matate un jochi, hijo.
— Sí.
— Gracias. ¡Lo vamos a comer!

Autores: Noé Gasparini, Victor Hugo Dicarere Mendez

Fuente: Townsend, W.R. y R.B.Wallace (eds.). 2000. Nombres de "Algunos Mamíferos del Oriente Boliviano". Pp: 159-181 en: Memorias del Primer Encuentro de Manejo de Fauna en Territorios Indígenas de Bolivia. CENDIC-CIDOB. Los dibujos son de Fiona Reid (sin permiso pero por uso educativo). Algunos dibujos son de derechos publicos, sacados de Wikimedia Commons.

A sido financiado por el programa ELDP de documentacion de las lenguas en peligro de extinción (<http://elar.soas.ac.uk/deposit/0165>) y por el centro de investigación Dynamique du Langage (Dinamica del Lenguaje) en la Universidad de Lyon, Francia. Puede contactar al autor principal: noe.gasparini@gmail.com

Derechos legales: Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual CC BY-SA

Compartir — copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato

Adaptar — remezclar, transformar y crear a partir del material

Para cualquier propósito, incluso comercialmente

El licenciente no puede revocar estas libertades en tanto usted siga los términos de la licencia.

Atribución — Usted debe darle crédito a esta obra de manera adecuada, proporcionando un enlace a la licencia, e indicando si se han realizado cambios. Puede hacerlo en cualquier forma razonable, pero no de forma tal que sugiera que usted o su uso tienen el apoyo del licenciente.

CompartirIgual — Si usted mezcla, transforma o crea nuevo material a partir de esta obra, usted podrá distribuir su contribución siempre que utilice la misma licencia que la obra original.

Definición completa: <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/legalcode>

Respuestas de las preguntas: 1.b, 2.a, 3.c, 4.a, 5.c, 6.a, 7.b, 8.d.